Vereinbarung zur Zusammenarbeit
Соглашение о сотрудничестве

Deutschland, Rosenheim «15» April 2014	Германия, Розенхайм «15» Апреля 2014
NSOPB „Nationale Verband der Organisationen im Bereich Brandschutz“ Scharikopodschipnikovskaya 4 115088 Moskau, Russland	**Ассоциацией «Национальный союз организаций в области обеспечения пожарной безопасности»** Шарикоподшипниковская, д. 4 115088 Москва, Россия
vertreten durch Geschäftsführer M. Dubinin	в лице Президента М. Дубинина
und	и
ift Rosenheim GmbH Theodor-Gietl-Straße 7-9 83026 Rosenheim, Deutschland vertreten durch Institutsleiter Prof. U. Sieberath	ift Rosenheim GmbH Theodor-Gietl-Straße 7-9 83026 Rosenheim, Deutschland в лице директора института проф. У. Зиберата
haben unter der Berücksichtigung der gemeinsamen Interessen im Bereich der Qualitätserhöhung von Produkten und Dienstleistungen, sowie der Verbesserung der Sicherheit im Bau incl. Brandschutz eine Vereinbarung zur Zusammenarbeit geschlossen. Die Felder der Zusammenarbeit sind in dem Anhang zu dieser Vereinbarung aufgeführt und werden wenn nötig aktualisiert. Diese Vereinbarung tritt nach ihrer Unterzeichnung in Kraft und gilt bis zu dem Zeitpunkt, bis eine der Vertragsparteien den Wunsch äußert, diese zu beenden. Diese Vereinbarung ist in zweifacher Ausfertigung ausgestellt.	учитывая взаимный интерес в области повышения качества продукции и услуг, обеспечения безопасности в строительстве, в том числе пожарной, договорились о сотрудничестве. Сферы сотрудничества включены в приложения к настоящему соглашению и при необходимсти могут актуализироваться. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания и действует до тех пор, пока одна из Сторон не заявит о желании прекратить его действие. Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах.
ift Rosenheim GmbH ift Rosenheim GmbH Theodor-Gietl-Str. 7-9, 83026 Rosenheim Tel. 08031 / 261-0, Fax 08031 / 261290 Prof. U. Sieberath Institutsleiter	**НСОПБ** M. Dubinin Präsident NSOPB